

Nr. 1363, 28.04.2022

## CĂTRE TOȚI OPERATORII ECONOMICI

Având în vedere publicarea anunțului publicitar în SEAP/SICAP cu nr. ADV1287678 din 26.04.2022 și pe site-ul entității contractante prin anunțul publicitar nr. 1029/11.04.2022 însoțite de documentele achiziției, având ca obiect Servicii de interpretariat conferințe și servicii de traducere documente necesare pentru proiectul „*Carpathian Small Aviation – new approaches for mobility of persons and goods in Carpathian region*” finanțat prin Programul de Cooperare Transfrontalieră ENI CBC Ungaria-Slovacia-România-Ucraina 2014-2020 ([www.huskroua-cbc.eu](http://www.huskroua-cbc.eu)), HUSKROUA/1901/7.1/0053,

R.A. AEROPORTUL SATU MARE, situată în localitatea Satu Mare, Șoseaua Satu Mare- Zalău, km. 9,5; Județul Satu Mare, România; TEL: +40-261.768.640; FAX: +40-261.768.776; E-mail: [office@aeroportulsatumare.ro](mailto:office@aeroportulsatumare.ro), reprezentată prin director general, Pătrașcu Dorin-Mihai,

vă transmitem următoarele răspunsuri formulate la clarificările depuse:

Astfel:

Întrebare nr.1: Care este data aproximativă a conferinței de deschidere, având în vedere că ofertele se vor depune după luna martie și aprilie 2022?

Răspuns: Entitatea contractantă nu cunoaște momentan data exactă dar, poate aproxima desfășurarea conferinței de deschidere în cursul lunii mai, după data de 09 mai 2022.

Întrebare nr.2: Serviciile de interpretare solicitate sunt interpretare simultană (1 zi) pentru Lot 1 și interpretare consecutivă (2 zile) pentru Lot 2?

Răspuns: Da.

Entitatea contractantă precizează faptul că:

Lotul nr. 1 reprezintă servicii de interpretariat cu echipament de sincron de tip simultan, necesară pentru conferința de deschidere de o zi.

Lotul nr.2 reprezintă servicii de traducere-interpretariat de tip consecutiv, necesară pentru conferința finală de 2 zile.

Întrebare nr.3: Valoarea estimată pentru Lot 1 este de 2952 lei fără TVA pentru echipamente de interpretare simultană și sonorizare, 4 echipe de interpreți (EN-RO, HU-RO, SK-RO, UA-RO), deplasare și cazare pentru interpreți și personalul tehnic pentru 1 zi?

Răspuns:

Valoarea estimată pentru lotul 1 este în valoare de 2.952,00 lei fără TVA.

1

R.A. AEROPORTUL SATU MARE  
Șoseaua Satu Mare- Zalău, km. 9,5  
Județul Satu Mare, Romania

TEL: +40-261.768.640  
FAX: +40-261.768.776  
E-mail: [office@aeroportulsatumare.ro](mailto:office@aeroportulsatumare.ro)

Așa cum este precizat în caietul de sarcini la pag.2 operatorul economic trebuie să asigure pentru lotul 1 toate echipamentele necesare pentru realizarea serviciilor de interpretariat luând în calcul limbile străine, modalitatea de desfășurare a conferinței de deschidere (fizic și on-line) de o zi, precum și alte costuri ce implică prestarea serviciilor. Alte costuri sunt: cheltuieli de deplasare și transport personal și echipamente, cheltuieli de cazare și masă pentru interpreți și altele.

Referitor la echipele de interpreți enumerați mai sus, entitatea contractantă face următoarea precizare:

- Operatorul economic asigură un număr suficient de interpreți care să lucreze în așa fel încât să asigure calitatea pentru interpretarea limbilor străine solicitate și cu încadrarea cerințelor prevăzute în caietul de sarcini.

Întrebare nr.4: Valoarea estimată pentru Lot 2 este de 4920 lei fără TVA pentru 4 echipe de interpreți, 2 zile de conferință?

Răspuns:

Valoarea estimată pentru lotul 2 este în valoare de 4.920,00 lei fără TVA.

Așa cum este precizat în caietul de sarcini la pag.2 operatorul economic trebuie să asigure pentru lotul 2: toate echipamentele necesare pentru realizarea serviciilor de interpretariat de tip consecutiv luând în calcul limbile străine; modalitatea de desfășurare a conferinței de final de 2 zile cu prezență fizică; numărul de participanți, precum și alte costuri ce implică prestarea serviciilor. Alte costuri sunt: cheltuieli de deplasare și transport personal și echipamente, cheltuieli de cazare și masă pentru interpreți și altele.

Referitor la echipele de interpreți entitatea contractantă face următoarea precizare:

- Operatorul economic asigură un număr suficient de interpreți, care să lucreze în așa fel încât să asigure calitatea pentru interpretarea limbilor străine;

Întrebare nr.5: Dacă serviciile solicitate pentru Lot 2 sunt de interpretare consecutivă, cum se va realiza interpretarea consecutivă în condițiile în care sunt patru limbi (EN, HU, SK, UA plus româna)? Precizăm că interpretarea consecutivă lungeste foarte mult timpul de prestare a serviciilor și NU asigură o acuratețe mai mare a transmiterii mesajului, ci dimpotrivă.

Răspuns: Entitatea contractantă precizează că derularea serviciilor de traducere și interpretare pentru lotul 2 este de tip consecutiv.

Precizăm că este descris la pagina 2 în caietul de sarcini faptul că participanții vor lua cuvântul unul câte unul, astfel încât interpretarea să se desfășoare în condiții optime, asigurându-se timp suficient pentru traducere și interpretare.

Întrebare nr.6: În cazul în care se optează pentru interpretare consecutivă, ce „echipamente de interpretare consecutivă” considerați că sunt necesare? Din experiența noastră, singurele echipamente necesare în acest caz sunt creionul și hârtia, sau un instrument electronic pe care interpretul își poate lua notițe.

Răspuns: Entitatea contractantă precizează că operatorul economic trebuie să pregătească o ofertă pentru serviciile de traducere oferind logistica necesară luând în considerare necesitățile identificate de către entitatea contractantă și respectând cerințele minime obligatorii din documentele achiziției, iar ofertele pot fi cu caracteristici tehnice cel puțin egale cu cele detaliate sau superioare față de informațiile date de către entitatea contractantă.

Logistica necesară pentru desfășurarea serviciilor respective pot fi: microfon, boxe și altele.



Întrebare nr.7: Interpreții solicitați sunt interpreți din/în HU / RO, SK / RO, UA / RO, EN / RO (cu limba română pilot), sau HU / EN, SK / EN, UA / EN, EN / RO (cu limba engleză pilot), având în vedere că suntem în România și că interpreții în două limbi străine nu sunt disponibili aici?

Răspuns: Entitatea contractantă precizează, conform celor detaliate la pag 2 din caietul de sarcini, că interpreții trebuie să cunoască limba străină în cauză (HU, UA, SK, ENG), pentru a finaliza interpretarea și totodată este necesar ca interpreții să cunoască și limba engleză, pentru situațiile în care se va vorbi în engleză, iar interpretarea va fi efectuată în limbile HU, SK, UA, RO.

Referent,  
Borlan Monica



Întocmit,  
Responsabil achiziții publice  
Bârlea Anet-Maria



DIRECTOR GENERAL,  
Manager de proiect  
Pătrașcu Dorin-Mihai

